Чаму ў слоніка доўгі нос
*Рэдзьярд Джозеф Кіплінг
Пераклаў з англійскай мовы Карней Чукоўскі
Пераклаў з рускай мовы Васіль Хомчанка*

Гэта толькі цяпер, мой мілы хлопчык, у Слана ёсць хобат. А раней, даўным-даўно, ніякага хобата не было ў Слана. Быў толькі нос, нібыта праснак, чорненькі і велічынёю з чаравік. Гэты нос матляўся ва ўсе бакі, але ўсё ж быў нікуды не варты: хіба можна такім носам падняць што-небудзь з зямлі?

Але вось у той самы час, даўным-даўно, жыў адзін такі Слон, ці, лепш сказаць, маленькі Слонік, які меў вельмі цікаўны характар: каго бывала ні ўбачыць, да ўсіх лез з роспытамі. Жыў ён у Афрыцы, і да ўсёй Афрыкі прыставаў з роспытамі.

Ён прыставаў да Страусіхі, сваёй цыбатай цёткі, і пытаўся, чаму ў яе на хвасце пёры растуць так, а не гэтак, і цыбатая цётка Страусіха давала яму за гэта кухталя сваёй дужа цвёрдай нагой.

Ён прыставаў да свайго даўганогага дзядзькі Жырафа і пытаўся, чаму ў яго на шкуры плямы, і даўганогі дзядзька Жыраф даваў яму за гэта кухталя сваім вельмі цвёрдым капытом.

Але і гэта не адбівала ў яго цікаўнасці.

I ён пытаўся ў сваёй тоўстай цёткі Бегемоціхі, чаму ў яе такія чырвоныя вочы, і тоўстая цётка Бегемоціха давала яму за гэта кухталя сваім вельмі тоўстым капытом.

Але і гэта не адбівала ў яго цікаўнасці.

Ён пытаўся ў свайго валасатага дзядзькі Павіяна, чаму ўсе дыні такія салодкія, і валасаты дзядзька Павіян даваў яму за гэта грымака сваёй валасатай лапай.

Але і гэта не адбівала ў яго цікаўнасці.

Што б ён ні ўбачыў, што б ні пачуў, што б ні панюхаў, да чаго б ні дакрануўся — ён адразу ж пытаў пра ўсё і адразу ж атрымліваў кухталя ад усіх сваіх дзядзькоў і цётак.

Але і гэта не адбівала ў яго цікаўнасці.

I здарылася так, што ў адну цудоўную раніцу, незадоўга да раўнадзенства, гэты самы Слонік — назола і прыставала — спытаў пра такое, пра што яшчэ ніхто ніколі не пытаў. Ён спытаў:

— Што есць за абедам Кракадзіл?

Усе спалохана і моцна закрычалі:

— Тс-с-с-с!

I адразу ж, без лішніх слоў, пачалі лупцаваць Слоніка. Білі яго доўга, без перапынку, але, калі скончылі біць, ён тут жа падбег да цярноўніку і сказаў птушцы Калакола:

— Мой бацька лупцаваў мяне, і мая маці лупцавала мяне, і ўсе мае цёткі лупцавалі мяне, і ўсе мае дзядзькі лупцавалі мяне за невыносную маю цікаўнасць, і ўсё ж мне страшэнна хочацца ведаць, што есць за абедам Кракадзіл?

I сказала птушка Калакола, горка ўсхліпваючы:

— Ідзі да берага соннай, мутна-зялёнай ракі Лімпапо, дзе растуць ядавітыя дрэвы, якія наганяюць ліхаманку. Там ты даведаешся пра ўсё.

На другі дзень, калі ад раўнадзенства нічога не засталося, гэты цікаўны Слонік набраў бананаў — цэлыя сто фунтаў! — і цукровага трыснягу — таксама сто фунтаў! — і семнаццаць зялёных храбусткіх дыняў, узваліў усё гэта на плечы і, пажадаўшы сваёй мілай радні шчасліва заставацца, рушыў у дарогу.

— Бывайце! — сказаў ён родзічам. — Я іду да соннай, мутна-зялёнай ракі Лімпапо. Там растуць дрэвы, яны наганяюць ліхаманку, і я ўсё ж даведаюся, што есць за абедам Кракадзіл.

I родзічы яшчэ раз добра адлупцавалі яго на развітанне, хоць ён вельмі ветліва прасіў іх не турбавацца.

I ён пайшоў ад іх, крыху пабіты, але не вельмі здзіўлены. Еў па дарозе дыні, а скарынкі кідаў на зямлю, бо падбіраць іх ён не меў чым.

3 горада Грэма ён пайшоў у Кімберлей, з Кімберлея ў Хамаву зямлю, з Хамавай зямлі на ўсход і на поўнач і ўсю дарогу частаваўся дынямі, пакуль нарэшце не прыйшоў да соннай, мутна-зялёнай ракі Лімпапо, абапал якой раслі такія дрэвы, як гаварыла птушка Калакола.

А трэба табе ведаць, мой мілы хлопчык, што да таго самага тыдня, да таго самага дня, да той самай гадзіны, да той самай хвіліны, наш цікаўны Слонік ніколі не бачыў Кракадзіла і нават не ведаў, што гэта такое. Уяві ж сабе яго цікаўнасць!

Першае, што кінулася яму ў вочы, быў Двухкаляровы Пітон, Скалісты Змей, які абвіўся вакол нейкай скалы.

— Прабачце, калі ласка! — сказаў Слонік надзвычай ветліва. — Ці не сустракаўся Вам дзе-небудзь паблізу Кракадзіл? Тут гэтак лёгка заблудзіцца.

— Ці не сустракаўся мне Кракадзіл? — злосна перапытаў Двухкаляровы Пітон, Скалісты Змей. — Знайшоў пра што пытаць.

— Прабачце, калі ласка! — працягваў Слонік. — Ці не можаце вы сказаць мне, што за абедам есць Кракадзіл?

Тут Двухкаляровы Пітон, Скалісты Змей, не мог ужо больш стрымацца, хутка раскруціўся і вялізным хвастом даў Слоніку кухталя. А хвост у яго быў як цэп, і ўвесь пакрыты лускою.

— Вось дзівосы! — сказаў Слонік.— Мала таго, што мой бацька лупцаваў мяне, і мая маці лупцавала мяне, і мой дзядзька лупцаваў мяне, і мая цётка лупцавала мяне, і другі мой дзядзька, Павіян, лупцаваў мяне, і другая мая цётка, Бегемоціха, лупцавала мяне, і ўсе-ўсе білі мяне за страшэнную маю цікаўнасць, — тут, як бачу я, пачынаецца тая ж гісторыя.

I ён вельмі ветліва развітаўся з Двухкаляровым Пітонам, Скалістым Змеем, дапамог яму зноў абкруціцца вакол скалы і пайшоў сабе далей. Хоць яго здорава пакалашмацілі, ён не вельмі дзівіўся гэтаму, а зноў узяўся за дыні і зноў кідаў скарынкі на зямлю — таму што, паўтараю, чым бы ён мог іх падымаць? — і хутка наткнуўся на нейкае бервяно, якое валялася ля самага берага соннай, мутна-зялёнай ракі Лімпапо, абапал якой раслі дрэвы, што наганяюць ліхаманку.

Але на самай справе, мой мілы хлопчык, гэта быў Кракадзіл. I міргнуў Кракадзіл адным вокам — вось так.

— Прабачце, калі ласка! — звярнуўся да яго Слонік вельмі далікатна. — Ці не даводзілася вам сустракаць дзе-небудзь паблізу ў гэтых мясцінах Кракадзіла?

Кракадзіл падміргнуў другім вокам і высунуў напалову свой хвост з вады. Слонік (зноў вельмі далікатна) зрабіў крок назад, бо не хацеў атрымліваць новых кухталёў.

— Падыдзі сюды, мая малышка! — сказаў Кракадзіл. — Табе, уласна кажучы, навошта гэта?

— Даруйце, калі ласка! — сказаў Слонік надзвычай ветліва. — Мой бацька біў мяне, і мая маці біла мяне, мая цыбатая цётка Страусіха біла мяне, і мой даўганогі дзядзька Жыраф біў мяне, мая другая цётка, тоўстая Бегемоціха, біла мяне, і другі мой дзядзька, калматы Павіян, біў мяне, і Двухкаляровы Пітон, Скалісты Змей, вось толькі што біў мяне балюча, і цяпер — даруйце, калі ласка, — я не хацеў бы, каб мяне білі зноў.

— Падыдзі сюды, мая малышка, — сказаў Кракадзіл, — таму што я і ёсць Кракадзіл.

I ён заплакаў кракадзілавымі слязамі, каб паказаць, што ён і сапраўды Кракадзіл. Слонік вельмі ўзрадаваўся. У яго заняло дух, ён упаў на калені і крыкнуў:

— Вы мне і трэба! Я столькі дзён шукаю вас! Скажыце мне, калі ласка, хутчэй, што ясце вы за абедам?

— Падыдзі бліжэй, малышка, я шапну табе на вушка. Слонік нагнуў галаву блізка-блізка да зубастай, ікластай кракадзілавай пашчы, і Кракадзіл схапіў яго за маленькі носік, які да гэтага самага тыдня, да гэтага самага дня, да гэтай самай гадзіны, да гэтай самай хвіліны быў ніколечкі не большы за чаравік.

— Мне здаецца, — сказаў Кракадзіл, і ён гэта сказаў скрозь зубы, вось так, — мне здаецца, што сёння я паабедаю маладым Слонікам.

Слоніку, мой мілы хлопчык, гэта страшэнна не спадабалася, і ён прамовіў праз нос:

— Пуздзідзе бадзе, бдзе ведзмі бадзіць! (Пусціце мяне, мне вельмі баліць!)

Тут Двухкаляровы Пітон, Скалісты Змей, кінуўся са скалы і сказаў:

— Калі ты, мой юны сябар, зараз жа не адскочыш назад, колькі хопіць тваёй сілы, то я думаю так, што не паспееш ты сказаць «раз, два, тры!», як у выніку тваёй размовы з гэтым скураным мехам (так ён называў Кракадзіла) ты трапіш туды, у той празрысты струмень...

Двухкаляровыя Пітоны, Скалістыя Змеі, заўсёды гавораць вось так.

Слонік сеў на заднія ножкі і пачаў цягнуцца назад, Ён цягнуў, і цягнуў, і цягнуў, і нос у яго пачаў выцягвацца. А Кракадзіл адступіў далей у ваду, успеніў яе, як збітую смятанку, ударамі свайго хваста і таксама цягнуў, і цягнуў, і цягнуў.

I нос у Слоніка выцягваўся, і Слонік растапырыў усе чатыры нагі, такія маленькія слановыя ножкі, і цягнуў, і цягнуў, і цягнуў, і нос у яго ўсё выцягваўся. I Кракадзіл біў хвастом, як вяслом, і таксама цягнуў і цягнуў, і чым больш ён цягнуў, тым даўжэйшы выцягваўся ў Слоніка нос, і балюча было гэтаму носу с-стра-ш-ш-шэнна.

I раптам Слонік адчуў, што ножкі яго заслізгалі па зямлі, і ён крыкнуў праз нос, які зрабіўся ў яго ледзь не пяць футаў даўжынёю:

— Додзыдзь! Бакіндзе! Я больш дзе багу! (Досыць! Па-кіньце! Я больш не магу!)

Пачуўшы гэта, Двухкаляровы Пітон, Скалісты Змей, кінуўся ўніз са скалы, абкруціўся падвойным вузлом вакол задняй нагі Слоніка і сказаў:

— О, нявопытны і легкадумны падарожнік! Мы павінны паднатужыцца з усяе сілы, бо ўражанне ў мяне такое, што гэты ваенны карабель з жывым вінтом і браніраванай палубай, — так называў ён Кракадзіла, — хоча сапсаваць тваю кар'еру...

Двухкаляровыя Пітоны, Скалістыя Змеі, заўсёды гэтак гавораць.

I вось цягне Змей, цягне Слонік, але цягне і Кракадзіл. Цягне, цягне, але паколькі Слонік і Двухкаляровы Пітон, Скалісты Змей, цягнуць мацней, то Кракадзіл урэшце выпусціў носік Слоніка, — Кракадзіл адляцеў назад і так плюхнуўся, што на ўсёй Лімпапо чуваць было.

А Слонік як стаяў, так і сеў і вельмі балюча ўдарыўся, але ўсё ж паспеў сказаць Двухкаляроваму Пітону, Скалістаму Змею, дзякуй, хоць яму было і не да таго: трэба было хутчэй заняцца выцягнутым носам — абгарнуць яго халаднаватымі лістамі бананаў і апусціць у ваду соннай, мутна-зялёнай ракі Лімпапо, каб ён хоць крыху астыў.

— Для чаго ты гэта робіш? — спытаў Двухкаляровы Пітон, Скалісты Змей.

— Прабачце, — сказаў Слонік, — нос у мяне страціў ранейшы выгляд, і я чакаю, каб ён зноў зрабіўся кароткім.

— Доўга ж табе давядзецца чакаць! — сказаў Двухкаляровы Пітон, Скалісты Змей. — Аж дзіўна, як некаторыя не разумеюць уласнай выгады!

Слонік праседзеў над вадою тры дні і ўсё чакаў, ці не стане нос карацейшы. Але нос карацейшы не рабіўся, — мала таго — праз гэты доўгі нос вочы ў Слоніка сталі крыху косыя. Таму, мой мілы хлопчык, ты, спадзяюся, ужо здагадаўся, што Кракадзіл выцягнуў Слоніку нос у самы сапраўдны хобат — якраз такі, якія маюць цяперашнія сланы.

Пад канец трэцяга дня прыляцела нейкая муха і ўкусіла Слоніка ў плячо, і ён, сам не заўважаючы, што робіць, падняў хобат, ляпнуў хобатам муху — і забіў яе насмерць.

— Вось табе і першая выгада! — сказаў Двухкаляровы Пітон, Скалісты Змей. — Ну памяркуй сам: ці змог бы ты зрабіць што-небудзь такое сваім ранейшым маленькім носам? Дарэчы, ці не хочаш ты падсілкавацца?

I Слонік, сам не ведаючы, як у яго гэта атрымалася, пацягнуўся хобатам да зямлі, сарваў добры пучок травы, стукнуў ім аб пярэднія ногі, каб стрэсці з яго пыл, і адразу ж сунуў сабе ў рот.

— Вось табе і другая выгада! — сказаў Двухкаляровы Пі-тон, Скалісты Змей. — Паспрабаваў бы ты зрабіць гэта сваім ранейшым маленькім носам! Дарэчы, ці заўважыў ты, што сонца пачало вельмі прыпякаць?

— Бадай што так, — сказаў Слонік і, сам не ведаючы, як у яго гэта выйшла, зачэрпнуў сваім хобатам з соннай, мутна-зялёнай ракі Лімпапо крыху глею і пляснуў яго сабе на галаву.

Глей расквасіўся, як мокрае цеста, і за вушы Слоніку пацяклі цэлыя патокі вады.

— Вось табе і трэцяя выгада! — сказаў Двухкаляровы Пі-тон, Скалісты Змей. — Паспрабаваў бы ты зрабіць гэта сваім ранейшым маленькім носам! I, дарэчы, што ты зараз думаеш наконт кухталёў?

— Даруйце, калі ласка, — сказаў Слонік, — але я, шчыра кажучы, не люблю кухталёў.

— А адлупцаваць каго-небудзь другога? — сказаў Двухкаляровы Пітон, Скалісты Змей.

— Гэта я з радасцю! — сказаў Слонік.

— Ты яшчэ не ведаеш свайго носа! — сказаў Двухкаляровы Пітон, Скалісты Змей. — Гэта проста скарб, а не нос. Адлупцуе каго хочаш.

— Дзякуй вам, — сказаў Слонік. — Я цяпер буду гэта ведаць. А зараз мне пара вяртацца дамоў. Я пайду да мілых родзічаў і праверу мой нос.

I пайшоў Слонік па Афрыцы, забаўляючыся і памахваючы хобатам. Захочацца яму салодкіх пладоў — ён зрывае плады проста з дрэва, а не чакае, як раней, каб яны зваліліся на зямлю. Захочацца яму траўкі, ён скубе яе, стоячы, а не бухаецца на калені, як раней.

Мухі дакучаюць яму — ён адарве ад дрэва галінку і махае ёю, як веерам. Прыпякае сонца — ён апусціць свой хобат у раку — і вось на галаве ў яго халодная мокрая нашлёпка з глею. Сумна яму аднаму бадзяцца без справы па Афрыцы — ён іграе хобатам песні, і хобат у яго званчэйшы за сотні медных труб.

Ён знарок звярнуў з дарогі, каб знайсці таўстуна Бегемота, як след адлупцаваць яго і праверыць, ці праўду сказаў яму Двухкаляровы Пітон, Скалісты Змей, пра яго новы нос. Добра адлупцаваўшы Бегемота, ён пайшоў па ранейшай дарозе і падбіраў з зямлі тыя скарынкі ад дыні, якія параскідаў па дарозе да Лімпапо.

Было ўжо цёмна, калі аднойчы вечарам ён прыйшоў дамоў, да сваіх мілых родзічаў. Ён скруціў хобат кольцам і сказаў:

— Добры дзень! Як пажываеце?

Яны вельмі ўзрадаваліся, што ён вярнуўся, і адразу ж у адзін голас сказалі:

— Падыдзі сюды, падыдзі, мы дадзім табе кухталёў за невыносную тваю цікаўнасць.

— Эх, вы! — сказаў Слонік. — Шмат вы разбіраецеся ў кухталях! Вось я ў гэтай справе мастак. Хочаце, пакажу?

I ён разгарнуў свой хобат, і ў той жа момант два яго браткі паляцелі дагары нагамі.

— Клянёмся бананамі! — закрычалі яны. — Дзе гэта ты так налаўчыўся і што ў цябе такое з носам?

— Гэты нос у мяне новы, і даў мне яго Кракадзіл на соннай, мутна-зялёнай рацэ Лімпапо, — сказаў Слонік. — Я пагаварыў з ім пра тое, што ён есць за абедам, і Кракадзіл падарыў мне на памяць новы нос.

— Непрыгожы нос! — сказаў валасаты, калматы дзядзька Павіян.

— Можа быць, — сказаў Слонік, — але карысны!

I ён схапіў валасатага дзядзьку Павіяна за валасатую нагу і, разгайдаўшы, закінуў у асінае гняздо.

I так разышоўся гэты гадкі Слонік, што адлупцаваў усіх сваіх мілых родзічаў. Біў ён іх, біў, аж горача ім стала. Тыя вылупілі на яго ад здзіўлення вочы. Ён выскуб з хваста ў цыбатай цёткі Страусіхі ледзь не ўсе пёры; ён ухапіў даўганогага дзядзьку Жырафа за заднюю нагу і павалок яго па калючых цярновых кустах; з гіканнем пачаў ён пускаць бурбалкі проста ў вуха сваёй таўстой цётцы Бегемоцісе, калі тая драмала ў вадзе пасля абеду, але нікому не даваў крыўдзіць птушку Калакола.

Справа дайшла да таго, што ўсе яго родзічы — хто раней, хто пазней — падаліся да соннай, мутна-зялёнай ракі Лімпапо, абапал якой растуць дрэвы, якія наганяюць на людзей ліхаманку, каб і ім падарыў Кракадзіл па такім жа носе.

Вярнуўшыся, родзічы больш не біліся, і з таго часу, мой хлопчык, ва ўсіх Сланоў, якіх ты калі-небудзь убачыш, а таксама і ў тых, якіх ты ніколі не ўбачыш, ва ўсіх такі ж самы хобат, як у гэтага цікаўнага Слоніка.